

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

#### 5.1 Conclusions

This research is aimed at finding out the procedures used by the translator in translating the cultural words found in the novel *To Kill a Mockingbird*. From the previous presentation in the fourth chapter, the researcher finds 130 cultural words that belong to Newmark's cultural words categories, those are the category of ecology, material culture, social culture, social organization, also gestures and habits.

The researcher finds the cultural words commonly found in the novel *To Kill a Mockingbird* are the cultural words that belong to the category of material culture, which contains 42 cultural words.

In translating the cultural words found in the novel *To Kill a Mockingbird*, the translator uses eight procedures of translation proposed by Newmark, they are transference, naturalisation, transposition, cultural equivalent, addition, literal translation, paraphrase, and couplet.

Mainly cultural words in the novel *To Kill a Mockingbird* do not have the equivalent words in the TL because of the cultural differences. Therefore, the translator tends to translate the cultural words by using transference procedure. Transference procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of material culture. It happens because the category of material culture is something which is famous from one particular place or country.

Therefore, it is hard for the translator to find the equivalence in the TL because it might reduce the degree of culture, or the cultural words are just already familiar to the readers of the TL, so when it is not transferred it will create confusion or even misunderstanding to the readers of the TL. Furthermore, the researcher found 36.15% cultural words were translated through this procedure.

Transposition procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of material culture. It happens because the material culture translated by transposition consists of two words or a phrase, so the procedure of transference is not appropriate. Furthermore, the researcher found 17.69% cultural words in *To Kill a Mockingbird* novel translated by applying this procedure.

Cultural equivalence procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of ecology. The category of ecology contains the cultural words of flora, fauna, seasons, mount, and plain. Those sections of term are common in each country, so every country has its own term that can be used to translate the cultural words. Furthermore, the researcher found 15.38% cultural words translated through this procedure.

Naturalisation procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of social organization. It happens because social organization is the category describing specific terms of politics administrative, religion, art, and history. For that reason, naturalisation procedure is the best way to translate the cultural words category of social organization. *Bahasa Indonesia* (TL) has been naturalizing words from many languages for particular conditions

such as religious conditions. For example, *Methodists* that translated into the TL as *Metodis*. Furthermore, the researcher found 11.53% cultural words in *To Kill a Mockingbird* novel translated by applying this procedure.

Literal procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of ecology. For example, for the term *Mount Everest* is translated as *Gunung Everest*. Literal procedure translates the words one at a time with their own official literal TL. Furthermore, the researcher found 10% cultural words translated through this procedure.

Addition procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of social organization. Additional information is very important to clarify cultural words that have no exact equivalence in the TL. Furthermore, the researcher found 7.69% cultural words in *To Kill a Mockingbird* novel translated by applying this procedure.

Paraphrase procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of ecology. There is only one cultural word translated by using paraphrase procedure. This procedure is used because the intended word does not exist in the TL, or the translator is not familiar to the cultural word, so she uses the general translation of the term. Furthermore, the researcher found 0.77% cultural words translated through this procedure.

Couplet procedure of translation is mostly used for translating the cultural words category of social culture. Some terms of social culture in the novel *To Kill a Mockingbird* use another language beside English. The translator uses two procedures in translating the terms. She transfers the non-English SL and then

translates it into the TL. Furthermore, the researcher found 0.77% cultural words in *To Kill a Mockingbird* novel translated by applying this procedure.

## 5.2 Suggestions

In presenting this research paper, the researcher would give some suggestions, as follow:

### a. Translator

In translating cultural words, the translator should be consistent in choosing the diction of cultural words, and should gain more comprehension in cultural words translation. Translator also should applies more procedures in translating the cultural words in order to renders the message appropriately.

### b. Cultural words translation

Cultural words are not only found in the novel, but also in the other literary woks, such as poetry, film, etc. Cultural words should be discussed more comprehensively in the translation study in order to make the translation process easier, because translation transfers not only the meaning of SL into the TL, but also the cultural message. Furthermore, there are some procedures that can be applied in translating cultural words, such as transference, naturalisation, cultural equivalent, addition, transposition, literal translation, paraphrase, and couplet.

### c. Translation course

The students should be given more practice on translation text related to English culture and also more comprehension of translation procedures

theory, so students can apply it in translating the cultural words appropriately.

d. For further research

Since this research was limited in its scope, the further research should extend its scope. The next research is expected analyze not only the procedures, but also the naturalness in translating cultural words.

